

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ОБОРОТОВ В РОМАНЕ ОСКАРА УАЙЛДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»**

**ДЁШЕВА К. Г.**

Стилистика произведений Оскара Уайлда очень богата, у писателя имеется свой особенный художественный язык, в котором немаловажную роль играют сравнения, как стилистический прием. Выбор сравнений, как мы знаем, зависит от многих аспектов, например, от склада характера писателя, его творческой индивидуальности, от литературного направления, к которому автор относится [11, с.17]. Отсюда мы можем сделать вывод, что сравнения в языке романа «Портрет Дориана Грея» раскрывают эстетику Оскара Уайлда, его отношение к тому, что он изображает. Писатель сравнивает различные явления действительности с театральными реалиями, с героями мифом, с красотой природы, цветов, со звуками музыкальных инструментов и так далее. Все эти разнообразные сравнения открывают нам путь к мирозерцанию и художественной особенности Оскара Уайлда.

### **Понятие сравнения как стилистического приёма**

Сравнение (англ. simile) – это фигура речи, состоящая в уподоблении одного предмета другому, у которого предполагается наличие признака общего с первым [3, с.450]. Обязательным условием для правильного приема сравнения является парадоксальное сходство при расхождении, например, одна какая-либо черта сходна, когда остальные – расхожи. При этом, часто мы наблюдаем сходство в несущественных и нехарактерных для двух предметов чертах и признаках, а только для одного из них. «В сравнении, – пишет И.Р. Гальперин, – сходным признаком является один

признак, характерный для полного ряда явлений и случайный для другого» [7, с. 169].

Проанализировав существующие теории в современном языкознании и литературоведении, мы видим, что классическая модель приема сравнительной конструкции такова: А – С – f – В, где А – это референт сравнения (то, что сравнивается), В – это агент сравнения (то, с чем сравнивается), С – это основание (признак), f – это связка подобия (выраженная посредством союза like, реже as if, as though, than; глаголов to resemble, to seem, to remind, to be the same as; частицы of). Мы рассмотрели полную конструкцию сравнения, но также бывают и сокращенные сравнительные конструкции, когда компонента С нет в составе конструкции. Считается, что сокращенные сравнения несут большую нагрузку, поскольку читатель вынужден самостоятельно выявить отсутствующий компонент из контекста. Традиционно механизм приема сравнительной конструкции работает на, проще говоря, сближении некоторых общих признаков его агента и референта. И как мы уже выяснили выше, общий признак не является равноценным для агента и референта. Приведем пример сравнительной конструкции из романа «Портрет Дориана Грея», разобрав ее на компоненты:

«She crouched on the floor, like a wounded thing, and Dorian Gray with his beautiful eyes looked down at her, and his chiselled lips curled in exquisite disdain» [1, p. 83].

«Захлебываясь бурными слезами, она корчилась на полу, как раненое животное, а Дориан Грей смотрел на нее сверху с усмешкой высокомерного презрения на красиво очерченных губах» [2, с. 88].

Мы видим, что референт сравнения, А, – это «она» («she»), основание, признак, С, – это «корчилась на полу» («crouched on the floor»). Связка подобия, f, выражена посредством союза like, а последний компонент, В, агент сравнения, – это «раненое животное» («a wounded thing»).

В зарубежном литературоведении сравнение определяется таким образом: фигура речи, в которой образно и описательно сопоставляются два понятия [4, p. 421]. Как утверждал английский исследователь А. Бэн, сравнение не является фигурой, когда сравниваемые предметы полностью однородны. Сравнения употребляются как для усиления впечатления, чувства, так и для того, чтобы сделать предметы более простыми для понимания. Мы рассмотрим следующие правила, установленные А. Бэном, служащие для усиления впечатления в сравнительных конструкциях:

1. Выбранный для сравнения образ должен быть выразительнее, чем предмет сравниваемый.

2. Степень усиления не должна переходить границ естественности.

3. Сравнение не должно быть чересчур обыкновенно и избито. Некоторая доля свежести и оригинальности обязательна везде, где желают достигнуть сильного впечатления.

4. Не следует употреблять сравнения, которые говорят только уму, не давая ничего чувству. Но обратное возможно: сравнение может не оправдываться с точки зрения ума, но впечатления сравниваемых предметов гармонируют между собой [5, с. 125].

### **Функции стилистического выражения сравнительных конструкций**

Стилистический прием сравнительных конструкций выполняет в художественном тексте различные функции. Среди них отметим изобразительную и оценочную функции, а также функцию создания сатирического эффекта и функцию афористической формы изложения.

Рассмотрим указанные функции:

#### *1. Изобразительная функция*

«The dim roar of London was like the bourdon note of a distant organ» [1, p. 3].

«Глухой шум Лондона доносился сюда, как гудение далекого органа» [2, с. 4].

В данном примере мы видим описание обстановки где-то за городом, где тихо, но слышен шум из города, который рассказчик сравнивает с гудением далекого органа, производящим схожий звук. Благодаря воображению рассказчика, шум из города будто оживает, приобретает форму и передается нам.

### *2. Оценочная функция*

«Talking to him was like playing upon an exquisite violin» [1, p. 15].

«Говорить с этим мальчиком было все равно что играть на редкостной скрипке» [2, с. 18].

Здесь Дориан получает приятную оценку через сравнение его натуры со скрипкой. Лорд Генри, выразившись так, имел ввиду глубокую чувствительность Дориана и сравнил ее со скрипкой, очень отзывчивым на самые легкие прикосновения музыкальным инструментом.

### *3. Функция создания сатирического эффекта*

«It will be like having a meat-tea, or reading an English novel» [1, p. 47].

«Да это все равно что унизиться до чтения английского романа» [2, с. 52].

Сатирическое изображение английской литературы жанра роман Лордом Генри. Он высказывается так после просьбы Дориана пообедать в половине седьмого вечера, так как Лорд Генри считает, что это слишком рано для обеда в кругах порядочных джентельменов, и сравнивает это с унижительным, на его взгляд, чтением английского романа. Оскар Уайлд вложил в уста Лорда Генри очень много сатирически окрашенных сравнительных конструкций.

### *4. Функция афористической формы изложения*

«American girls are as clever at concealing their parents, as English women are at concealing their past» [1, p. 97].

«Американские девицы так же ловко скрывают своих родителей, как английские дамы – свое прошлое» [2, с. 106].

В данном фрагменте мы можем наблюдать рассуждения Лорда Генри о характере американских и английских женщин. Высказывает он свои мысли в краткой и выразительной, афористической форме, присущей, как мы уже отметили, очень многим высказываниям Лорда Генри.

В.Б. Шкловский подчеркивает важность ощущения несовпадения при сходстве, что мы часто наблюдаем во многих сравнениях Оскара Уайлда, называя это «парадоксальностью Уайлда». Цель образности В.Б. Шкловский видит в перенесении какого-либо предмета из его привычной, обычной реальности в область нового восприятия, что значит семантическое изменение [13, с. 24].

Мы можем сделать следующие выводы:

Во-первых, нами были отобраны и изучены различные исследования лингвистов о сущности и функциях сравнительных оборотов в языке и в художественной речи. В результате такого исследования мы выяснили, что главными функциями сравнительных конструкций в художественной речи являются изобразительная, образная, экспрессивная и оценочная функции.

Во-вторых, в зависимости от структуры сравнительных конструкций, мы успешно их классифицировали. В ходе данной работы мы сделали вывод, что преобладающее количество имеют сравнительные конструкции типа «глагол + существительное», что говорит о частом уподоблении действий персонажей с явлениями природы, миром животных, растений и других.

И, в-третьих, мы выявили стилистические особенности сравнительных конструкций Оскара Уайлда в романе «Портрет Дориана Грея». Нам удалось выяснить, что стилистика прозы данного писателя очень своеобразна и проявляется также и в лексике. Мы сделали вывод, что в художественном языке Оскара Уайлда сравнения играют особую роль, как

стилистический прием. Также мы обнаружили, что автор проявил изобретательность при составлении своих сравнений. Особенностью стилистики сравнений в «Портрете Дориана Грея» является довольно частое фигурирование в сравнительных конструкциях цветов и растений, что, на наш взгляд, создает одновременно и романтический, и трагический образ различных явлений. Вместе с этим, мы сделали вывод, что также проявляет себя с помощью сравнительных конструкций и оценочность.

### Литература

1. Wilde. O. The Portrait of Dorian Gray / O. Wilde – Lippincott's Monthly Magazine, 1890. – 224 с.
2. Уайльд О. Портрет Дориана Грея / пер. с англ. Марии Абкиной – Государственное издательство художественной литературы, 1960. – 174 с.
3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
4. Байсара, Л.И. Грамматические средства выражения сравнения в современном английском языке: Автореф. дис. . канд. филол. наук. Киев, 1975. – 26 с.
5. Бэн, А. Стилистика и теория устной и письменной речи [Текст] : риторика и виды словесных произведений / А. Бэн; пер. с англ. А. Е. Грузинского. - Изд. 2-е / [репр.]. - Москва: URSS: ЛИБРОКОМ, сор. 2011. - X, 309 с.
6. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка/ И.Р. Гальперин. – Москва: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 460 с.
7. Гальперин, И. Р. Информативность единиц языка: Учебное пособие для вузов/ И.Р. Гальперин. – Москва: Высшая школа, 1974. – 175 с.
8. Клинг, О. А. Тропы// Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины/ Под ред. Л.В. Чернец. – М.: Высшая школа, Изд. центр «Академия», 1999. – с. 432-446.

9. Навставшева, Н. Г. Лингво-стилистическая природа компаративных средств в современной английской художественной речи. Автореф. канд. дисс. Киев, 1979. – 24 с.

10. Нижнева, Н. Н., Девкин А. П. Стилистика текста (теория и практика)/ Н. Н. Нижнева, А. П. Девкин. — Мн.: Белгосуниверситет, 2000. – 230 с.

11. Федоров, А. И. Семантическая основа образных средств языка./ А. И. Федоров. – Новосибирск: Наука, 1969. – 91с.

12. Черемисина, М. И. Сравнительные конструкции русского языка/ М. И. Черемисина – Новосибирск, 1976. – 253 с.

13. Шкловский, В. Б. О теории прозы/ В. Б. Шкловский. – Москва: ФЕДЕРАЦИЯ, 1929 – 265 с.

14. Katie Wales, A Dictionary of Stylistics. Harlow, Essex: Pearson Education Ltd., 3rd edition 2011. – xiv, 478 p.

15. Нижнева Н.Н. Стилистика иностранного языка (английский язык). № ТД-Д. 292/тип. 2014.

16. Нижнева Н.Н. Прагматика № УД-854/уч. 2015.

